



Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
OBECNĚ PROSPĚŠNÁ SPOLEČNOST JURTA, O.P.S. Pěší 9, 405 02 Děčín 33 - Nebočady	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Název	Název	
David Landsperský	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0401-CZ-06.04.2018	
	Registrační číslo	
Doprovodný program Ceny Pavla Kouteckého - přeshraniční vzdělávací program pro studenty a program oživení veřejného prostoru		
Jméno projektu		
potvrzeném v rámci oběžného řízení dne	20.04.2018	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	13.196,30	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	15.525,06 €	15.525,06 €
způsobilé výdaje	15.525,06 €	15.525,06 €
nezpůsobilé výdaje	0,00 €	0,00 €
dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	13.196,30 €	13.196,30 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	2.328,76 €	2.328,76 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	06.04.2018
Konec	30.09.2018
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.10.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
David Landsperský	Vladimír Lipský
Razítko, Místo, Datum	Razítko, Místo, Datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Begleitprogramm des Pavel-Koutecký-Filmjahres - grenzüberschreitendes Bildungsprogramm für Studenten und Wiederbelebungsprogramm des öffentlichen Raums / Doprovodný program Ceny Pavla Kouteckého - přeshraniční vzdělávací program pro studenty a program oživení veřejného prostoru
Antragsteller / Žadatel:	OBECNĚ PROSPĚŠNÁ SPOLEČNOST JURTA, O.P.S.
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0401-CZ-06.04.2018

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	12.622,00	12.622,00	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	0,00	0,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	12.622,00	12.622,00	0,00
1.2.1	Untertitelung von deutschen Filmen - Übersetzungsdienste - Rechnungsstellung / Titulky k německým filmům - překladatelské služby - fakturace	1.200,00	1.200,00	0,00
1.2.2	Untertitelung von deutschen Filmen - technische Vorbereitung - Rechnungsstellung / Titulky k německým filmům - technické zajištění - fakturace	1.200,00	1.200,00	0,00
1.2.3	Deutsche Regisseure - Teilnahme an Diskussionen - Hin- und Rückreise mit Zug (wir geben den Preis der Reise aus Berlin an) - eine Reise 25 Euro / Němečtí režiséři - účast na diskusích - cesta vlakem (uvádíme cenu cesty z Berlína) tam i zpět - jedna cesta 25 Eur	350,00	350,00	0,00
1.2.4	Deutsche Musiker - 2 Musikgruppen je 2 Personen - Hin- und Rückreise mit Zug - 1x aus Dresden und 1x aus Leipzig (Leipzig: 20 Eur/1 Fahrkarte; Dresden: 15 Eur/1 Fahrkarte) / Němečtí hudebníci - 2 hudební uskupení (po 2 osobách) - cesta vlakem 1x z Drážďan a 1x z Lipska tam a zpět (Lipso: 20 Eur 1 cesta/os; Drážďany: 15 Eur/cesta/os); každá kapela 2 osoby	140,00	140,00	0,00

1.2.5	Studenten Teilnahme an Seminaren (10 deutsche Studenten aus dem Programmgebiet Zug, wir geben den durchschnittlichen Fahrtpreis aus Dresden und aus Leipzig an) Für jeden zwei Hin- und Rückreisen (Leipzig 20 Euro pro Fahrt/ Dresden 15 Euro pro Fahrt) / Studenti účast na seminářích (10 německých studentů z programového území vlak, uvádíme průměrnou cenu jízdného z Drážďan a z Lipska) Pro každého dvě cesty tam i zpět (Lipsko 20 Eur jedna cesta/ Drážďany 15 euro 1 cesta)	340,00	340,00	0,00
1.2.6	Vorlesungen und Seminare mit Studenten - führender Experte: Tereza Czesany Dvořáková - 2x Hin- und Rückreise mit Zug Prag-Ústí n/L / Přednášky a semináře se studenty, odb. ved.: Tereza Czesany Dvořáková - 2 jízdy vlakem tam a zpět Praha-Ústí n/L	14,00	14,00	0,00
1.2.7	Unterkunft der deutschen Studenten in Ústí n/L - 10 Personen/4 Nächte im Studentenwohnheim der Universität UJEP / Ubytování německých studentů v Ústí n/L - 10 osob/4 noci na kolejích UJEP	560,00	560,00	0,00
1.2.8	Unterkunft der Musiker Hotel Vladimír (2 Bands je 2 Personen / 1 Nacht) / Ubytování hudebníků Hotel Vladimír (2 kapely po 2 osobách / 1 noc)	216,00	216,00	0,00
1.2.9	Unterkunft der Regisseure/Produzenten oder anderer mit den jeweiligen Werken verbundener Autoren - Hotel Vladimír (7 Personen/2 Nächte) / Ubytování režisérů /producentů či jiných autorských profesí spojených s danými díly -Hotel Vladimír (7 osob/2 noci)	756,00	756,00	0,00
1.2.10	Unterkunft des Lektors für die Zwecke der Leitung des Studentenprogramms Hotel Vladimír - Tereza Czesany Dvořáková - 4 Nächte / Ubytování lektora pro účely vedení studentského programu Hotel Vladimír - Tereza Czesany Dvořáková - 4 noci	216,00	216,00	0,00
1.2.11	Technische Vorbereitung - Vorbereitung von Installationen, Projektions-, Ton- und Lichttechnik 2 Personen - vor dem Beginn der Veranstaltung und in ihrem Verlauf (Container, Ort für Durchführung von Seminaren, technischer Support von Seminaren etc. / Technické zajištění - zajišťování instalací, projekční, hudební a osvětlovací techniky 2 osoby - před začátkem akce i v jejím průběhu (kontejnery, místo pro realizaci seminářů, technický support seminářů- příprava prezentací, IT support)cca 80 hodin/osoba	1.810,00	1.810,00	0,00
1.2.12	Technische Vorbereitung - Vermietung der Projektions-, Ton- und Lichttechnik für die Sicherstellung des Programms in den Containern und in den Seminaren 4 Tage / Technické zajištění - pronájem projekční a zvukové a osvětlovací techniky k zajištění programu v kontejnerech a na seminářích 4 dny	1.540,00	1.540,00	0,00
1.2.13	Leiter des Studentenprogramms - Vorbereitung von Unterlagen, Leitung von Studenten, Reports, Vereinbarung der Gäste und Programmrealisierung - Tereza Czesany Dvořáková (Rechnungsstellung) 1 Monat / Vedoucí studentského programu - příprava podkladů, vedení studentů, reporty, domlouvání hostů a realizace programu- Tereza Czesany Dvořáková (fakturace) 1 měsíc	1.000,00	1.000,00	0,00
1.2.14	Honorare für Auftritt von 2 deutschen Bands - jede 2,5 Stunden 2 Personen / Honoráře za vystoupení 2 německých kapel - každá 2,5 hodiny 2 osoby	500,00	500,00	0,00

Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		15.525,06	15.525,06	0,00
4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu			
	<ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---
4.1		0,00	---	---